

# 第十一屆海峽兩岸外語教學研討會論文集

Proceedings of the 11th Cross-Strait Conference on Foreign Language Teaching & Learning

## 外語人才培育的創意策略



主編：賴振南

第十一屆海峽兩岸外語教學研討會論文集

主編 賴振南



輔大書坊

ISBN: 978-986-6197-949



9 789866 197949



輔大書坊

國家圖書館出版品預行編目（CIP）資料

海峽兩岸外語教學研討會論文集. 第十一屆/ 賴振南主編.

-- 初版.-- 新北市：輔大書坊, 民 105.09

面； 公分.-- (輔仁大學研究叢書；204)

ISBN 978-986-6197-94-9 (平裝)

1.外語教學 2.兩岸交流 3.文集

800.3

105017667

輔仁大學研究叢書（204）

第十一屆海峽兩岸外語教學研討會論文集

主 編：賴振南

發行人：江漢聲

出版者：輔大書坊

地 址：24205新北市新莊區中正路510號

電 話：（02）2905-2227

傳 真：（02）2905-3182

E- mail：FJCUP@mail.fju.edu.tw

中華民國一〇五年九月初版

定 價：新台幣350元

ISBN：978-986-6197-94-9（平裝）

為尊重作者及出版者，未經允許請勿翻印

# 目 錄

外語專業學生口語交際策略實證研究—以西班牙語為例 .....北京外國語大學西葡語系 王晉煒 / 李欣	1
自主學習策略在西班牙語新聞視聽說課程中的應用探究 .....北京外國語大學西葡語系 王 磊	13
會議交替傳譯的實踐教學研究—基於北京外國語大學高級翻譯學院的“口譯沙龍”活動 .....北京外國語大學高級翻譯學院 蔣鳳霞	21
日語口譯教學與跨文化交際能力培養—以教學活動設計與口譯素材為例.....北京外國語大學日語系 戴秋娟	35
國際化戰略人才培養的策略探究—以北京外國語大學俄語專業拔尖人才培養為例.....北京外國語大學俄語學院 戴桂菊	51
聽寫練習之應用與長期記憶之形成—以「法文閱讀與發音」課程為例.....文藻外語大學法文系 陳郁君	65
Electronic Village Online :Professional Development for Teachers in TESOL(電子村在線：教師專業發展 TESOL) .....文藻外語大學英文系 葉佰賢	89
展演對提升學習西班牙語文動機之研究 .....文藻外語大學西文系 劉碧交 / 林遠航	117
全國日語專業四、八級考試作文的現狀及問題分析 .....上海外國語大學科研處 毛文偉	139
義大利語多媒體教學中電影資源的選擇和利用—以上外教學實踐為例.....上海外國語大學義大利語系 王建全	153
面向中國日語學習者的日語教學語法體系建構探微 .....上海外國語大學日本文化經濟學院 盛文忠	167
多元識讀觀於「基礎翻譯」課程的實踐與運用 .....輔仁大學日文系 林文瑛	183

Marcela Paz, juegos e imágenes en su mundo incognito (馬塞拉·帕斯筆下的兒童文學元素) .....	輔仁大學西文系	耿哲磊	211
行動教學法—任務導向的教學法以大一法文讀本為例 .....	輔仁大學法文系	黃雪霞	233
行動導向與任務教學- 以 Agenda 2 為例 .....	輔仁大學法文系	楊光貞	251
「實務型」課程之實驗 .....	輔仁大學英文系	劉雪珍	271

## 聽寫練習之應用與長期記憶之形成

### —— 以「法文閱讀與發音」課程為例

陳郁君\*

#### 摘要

教師的教學終極目標是希望學生能將訊息編碼至長期記憶，而長期記憶中研究學者最常廣泛描述的知識有兩種：其一是陳述性知識，指的是教師希望學生知道的知識，著重面在於「知道」；其二是程序性知識，指的是教師希望學生學習後能夠具體實踐在教室裡所學習的，著重面在於「去執行」。

在大學部二年級的「法文閱讀與發音」課程，本人嘗試以陳述性知識和程序性知識為基礎，利用「聽寫」方式評量學生的理解能力，協助學生從自己的實作中，逐一辨識錯誤的地方或是弱點，再予以修正以達到學習的成效。

課堂上將示範「聽寫-重聽寫-訂正-確認」等程序步驟來形成程序性知識，期盼學生能將新舊能力相聯結，建立學生之心智模式，並使學習內容達到長期記憶。為達成「法文閱讀與發音」的另一課程目標「發音」，本人也將示範引導學生斷句練習。

本文主要記錄此新技能或程序之形成，學生在聽寫前事先記錄發音情形，之後統整應用以上「聽寫-重聽寫-訂正-確認-發音」步驟，再比較自己的發音狀況。一旦學生習得此新技能或程序，並能透過此模式檢視評量自己的學習成效，提升自己的發音能力，期盼學生更能在未來主動學習。

關鍵字：長期記憶，陳述性知識，程序性知識，法文閱讀與發音，聽寫

---

\*文藻外語大學法國語文系專任助理教授

## 壹、前言

教授法文多年，筆者常會發現，學生很容易在唸法文句子時，將看到的單字逐字地唸，在不該停頓的地方停頓，忽略了法文「句子是由數個有意義的節奏群組所組成，重音落在群組的最後一個音節」<sup>1</sup>，於是句子唸得斷斷續續，聽者往往費神也不易了解句意。

於是在接下了「法文閱讀與發音」課程時，筆者不斷地思索，如何結合課程目標，讓學生可以有明確的方法自我練習，理解法文文章並且仔細地聆聽法語的特有口語表達方式。

因此，筆者決定在課綱上加入「個人學習歷程本」，由學生自行記錄檢視其學習歷程，將其納入平時成績的考核範圍。「仔細聽法語才有機會將法語講好」這是筆者同時身為法語教師與法語學習者的信念，但是如何仔細聽呢？筆者想聽寫是個很好的練習。

然而本文所指的聽寫並不是一般法國聽寫大賽中的方式，將所有的標點符號唸出，而是上課的閱讀文章附帶有聲音檔，在上傳網路學園後，學生必須在課堂外自行練習，藉由自主學習將機器暫停播放然後馬上進行聽寫，將聽到的法語句子具體寫出，以確定學生理解文意、辨識自己學習不足之處，並且加深法語口語表達的印象，學習法國人怎麼發音、怎麼說話。

透過學生的學習歷程，本論文欲達到的目的如下：

- (一) 建立「聽寫-重聽寫-訂正-確認-發音」程序步驟；
- (二) 訓練學生自主學習；
- (三) 了解學生學習歷程。

## 貳、相關文獻探討

筆者應用「個人學習歷程本」，由學生自行記錄並檢視其學習歷程，在示範「聽寫-重聽寫-訂正-確認-發音」步驟中，學生習得此新技能或程序，再比較自己的發音狀況。筆者即於此就相關文獻進行探討。

教師的教學終極目標是希望學生能將訊息編碼至長期記憶，根據艾根等的定義：「長期記憶是我們永久的記憶儲存，它就像是個有數百萬人口的圖書館一樣，讓記憶可以被提取出來...在容量和持久性方面來說...長期記憶是容量廣大且持久。」<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 戴莉安(E. Desfosses)，法語發音入門，台北：敦煌，2009，頁 36。

<sup>2</sup> 艾根(P. Eggen) 考查克(D. Kauchak)著，湯梓辰等譯，教育心理學：教室之窗，台北市：華騰文化，2010，頁 7-9。

而長期記憶中研究學者最常廣泛描述的知識有兩種：其一是陳述性知識，指的是教師希望學生知道的知識，著重面在於「知道」。泰爾斯頓的定義如下：「所謂陳述性知識是指我們希望學生知道的知識，如同上完課的結果。例如我正在講解一個單元，內容是一篇演講稿，教完一段內容後，我希望學生能夠認識演講稿裡的單字，以及希望學生理解文法規則。」<sup>3</sup>

長期記憶中其二是程序性知識，指的是教師希望學生學習後能夠具體實踐在教室裡所學習的，著重面在於「去執行」。泰爾斯頓認為：「所謂程序性知識是指我們希望學生學習後能夠具體實踐在教室裡所學習的事情。例如在會話的單元裡我希望學生能在他們的寫作或口語表達中，應用一些學習單元學到的對話。」<sup>4</sup>

托瑪迪斯醫師曾做以下表示：「說法語，也就是聽見、仔細聽法語；說英語，也就是聽見、仔細聽英語。一個法國人若英語說不好，是因為他聽見英語，但是卻用法語方式在聆聽。」<sup>5</sup>

因此就學生而言，若想獲得程序性知識，就必須練習技巧。本文於是假設，若學生認真地聽寫，即是就法語的單字發音、句子語調進行長期記憶。在日後的表達上定能破除中文的習慣，進入法語特有的系統，透過反覆練習掌握訣竅後，便有助於提高學習成效，正確發音。托瑪迪斯亦曾指出：「難道我們不知道學習一種語言是與該語言特有的表現相結合嗎？... 說一種語言意即進入一個特別的心理狀態、採取一種獨特的思考方式、調整身體感官，以便進入該語言所規範的情境。」<sup>6</sup>

如何確保學生的學習動機願意參與此學習歷程完成任務呢？筆者採用了心理學家德西（Edward Deci）的內部動機（intrinsic motivation）定義：「...人似乎會只為了自己而參與一些活動，並不是因為活動會帶來外部獎賞...內部動機產生的行為目的在帶來某些內在覺得有價值的結果，也就是有能力及可以自我決定的感覺。」而「另一方面，外部動機（extrinsic motivation）是因預期會獲得外部獎賞而形成。典型的外部獎賞就是金錢、獎品、成績，甚至是某些正面回饋。」<sup>7</sup>

<sup>3</sup> 泰爾斯頓(D. Walker Tileston)著，簡馨瑩譯，所有教師都應該知道的事：學習、記憶與大腦，臺北市：心理，2011，頁44。

<sup>4</sup> 泰爾斯頓(D. Walker Tileston)著，簡馨瑩譯，所有教師都應該知道的事：學習、記憶與大腦，臺北市：心理，2011，頁46。

<sup>5</sup> A. Tomatis, *L'oreille et le langage*, Paris, Editions du Seuil, 1991, p. 105.

<sup>6</sup> A. Tomatis, *Nous sommes tous nés polyglottes*, Paris, Fixot, 1991, pp 198-199.

<sup>7</sup> 道格拉斯·布朗(H. Douglas Brown)著，林俊宏等譯，第二語言教學最高指導原則，臺北市：台灣培生教育，2007，頁203。

剛開始時，筆者是以外部動機即平時成績來規範，但因學生有個人的發音錄音檔案前後比較、有聽寫的學習歷程可以檢視自己的進步，因此筆者假設若是學生學習成效顯著，學生將會獲得成就感，願意自行將此程序再應用至其他的文章或情境(如聽寫法文有聲書段落)，目的不為成績，只是自己覺得有能力做到，想要挑戰，想要證明自己可以。

筆者計算過，一分鐘的聲音檔，在「聽寫-重聽寫-訂正-確認-發音」的程序中若加上查字典、確認，必須花費約 15-30 分鐘。因此，如此的課後練習經驗是相當寶貴的，在學生的成果表現上筆者也會提出回饋，在單元結束(如自我介紹單元)後，利用課堂外時間個別與學生面談，針對其聽寫與發音情形給予建議，確保學生的學習更具成效。泰爾斯頓曾指出：「回饋並非僅是簡單的說：『做的好。』回饋應該是特別的，且兼具診斷 (diagnostic) 和具時效性的 (prescriptive)。告訴學生他們哪些做對了，而哪些需要再繼續努力，並建議他們可以在過程中如何嘗試做一些改變。」<sup>8</sup>

## 參、課程設計與規劃

### 一、課程介紹

「法文閱讀與發音」是大學部二年級學生的必修課程，每週授課兩小時，共開設 3 班，筆者負責其中一班，學生人數 46 人，學生九成以上是法文系學生，少部分是外系學生但選修法文為雙主修或輔系。

根據課程綱要，課程目標有四：一、學生需藉由不同文本的演練，掌握句子結構，加強對不同文體的理解能力；二、學生必須習得正確標準的發音，同時需根據文意清晰流暢的朗讀，藉由模擬範例能提升表達能力；三、學生能因各類主題充實知識，進而引發主動學習、多元閱讀的動機與興趣；四、為大三『閱讀與寫作』課程奠定基礎。

在十八週的課程進度中，除了期中、期末考外，預計將練習 7 篇文章，意即大約每兩個星期是一篇文章，此外也會穿插 TCF 法語能力測驗的 A2 級題型練習，讓學生了解檢定的內容。教材的來源除了教師自選適合學生程度文章外，有大部分的文章是選自 Sylvie Poisson-Quinton 與 Reine Mimran 所編著的 *Compréhension écrite. Niveau 2* 一書，筆者利用該書文章的多樣性，選擇了新聞報導、戲劇、短詩等題材。該書內容清楚豐富，每篇文章均有單

<sup>8</sup> 泰爾斯頓(D. Walker Tileston)著，賴美言等譯，所有教師都應該知道的事：學生評量，臺北市：心理，2011，頁 7。



字解釋、文法提醒、延伸習題練習，尤其書本的閱讀引導以及附帶的錄音檔，正好切合課程主題。只是因為錄音檔時有雜音，因此本人會再請隨堂的法籍助教另外錄製慢版和正常版兩個版本，上傳至網路學園方便學生利用。

教師會在上課前將新文章放在網路學園上，學生自行在家閱讀以及查單字。每兩週一篇文章(即 4 次 50 分鐘)的時間安排如下：第一節的時間安排主要在文章的意義理解上。每次上課利用 15 至 20 分鐘左右，教師會請學生兩人一組，試著用口語解釋文章大意給同學聽，透過同儕合作學習以理解文章的意思。此時教師會在教室觀察每個分組的進行，適時給予協助；也利用時間依序檢查每個同學是否有查單字，有查者加分，沒有查單字者會予以記錄並斟酌扣分，並且親自詢問該同學沒有查的原因。之後的 15 至 20 分鐘是讓同學就文章內容仍不理解的地方向教師提問，此時教師會試圖以發問的方式，循序漸進地引導全班學生理解思辨尋找答案。理解文章意義後，即是學生兩人一組朗讀練習的時間，教師的角色即是聆聽以及做必要的修正；若時間允許，會個別請念得較正確的同学示範。

第二節的時間，主要是法籍助教帶領，該課程本人向系上申請一位法籍助教協助教學，每週固定在課堂上協助學生朗誦，發音清楚、語調、連音/連誦、斷句、速度、情感等評分項目的發音練習就是請助教在課堂上帶領。主要是助教先念某個段落，段落由短而長，速度也會先慢後快，然後再由同學跟著覆誦，覆誦的時間是每個學生輪流，因此花費時間較長，46 名學生通常會再利用到隔週的第二小時才能完成。除了朗誦外，助教也會用法文解釋單字或文章段落意義、帶領習題練習、解說與文章相關之法國文化等，法籍助教的協助主要是營造浸潤式教學環境，提升學生的課堂學習動機。隔週的第一節則是讀過文章的相關小考以及考試訂正，通常大概是 30 分鐘，其他時間則用來穿插閱讀其他短文、時事新聞、文化解說。

## 二、聽寫練習預備

### 1) 文章挑選

因應「閱讀與發音」之課程目標，希望學生以閱讀文章為單位，另外考量學生的程度。學生剛進入二年級上學期，在大一時共修習了 8 個學分課程(每星期為 8 小時)，因此將文章的難易度設定在歐洲語言共同參考架構 A1 的級數，學習者的語言能力分述如下：

歐洲語言共同參考架構 A1 級數 <sup>9</sup>	
總體語言能力	能用簡單和初級的語句講述自己和日常需求
詞彙能力	會基本的單詞和表達法，可進行一些具體的對話
語法能力	初步掌握一些句型和一些只要熟記的簡單語法形式
語音能力	對於經常和這個語言群體打交道的本族語說話者來說， 通過努力，可以識辨學習者說出的有限詞彙和短語
拼寫能力	能抄錄短句和熟悉的詞語，如簡單的指令、日常物品的名字、商店名以及經常使用的短語等。會拼寫自己的地址、國籍等其他個人信息

本次主要應用的文章是延續大一期末時部分學生都讀過的文章，Zénith 1 教材<sup>10</sup>中的自我介紹短文，任課教師曾於課堂上帶過，但並沒有做更多的練習，因此我們假設學生們在過完暑假後已經沒有特別印象。

## 2) 聲音檔

考量發音的需要，使學生有模仿依據，另將文章的長度選在 1 分鐘內，主要考慮原因有二：完成「聽寫-重聽寫-訂正-確認-發音」等程序，1 分鐘的文章將會擴大為 15-30 分鐘，就學生的個人專注力而言較為適切，亦可提升自我學習的意願。另因班級人數為 46 人，考慮到若是課堂驗收評量發音，透過觀察同學同儕的學習，以了解自我學習的狀況，1 分鐘的文章才能使每一位學生都能有相同的機會在一節課堂上 50 分鐘內完成朗讀並由教師回饋指導，達到平等的學習待遇。

## 3) 單字文句解釋

教師必須事先預查學生可能不理解的單字，以備解釋文意之用。本文應用之文章部分學生於 6 月時即已經讀過，在課堂上並沒有太多的單字或句法提問。

<sup>9</sup> 筆者自製表格，內容取自歐洲理事會文化合作教育委員會編，劉駿、傅榮主譯，歐洲語言共同參考架構：學習、教學、評估，北京：外語教學與研究出版社，2008，頁 106、108、109、112、113。

<sup>10</sup> S. Chein et al., *Zénith 1, méthode de français*, Paris, CLE International, 2013, p. 108.

#### 4) 發音表

備妥停頓、連音、連誦之註記表，使學生在發音時能特別留意有所依據(如附錄 1)。

#### 5) 單元時程表

置於網路學園提醒學生用，告知學生至下次課堂時該做之預複習或完成之任務，並清楚告知評分細項。

### 三、聽寫練習進行

#### 1) 朗讀全文

該文章先由全班學生朗讀一次至兩次，教師聆聽後提醒正確發音與斷句，必要時教師必須要求學生跟隨教師複誦。

#### 2) 文意提問

在課堂上由學生先提問不了解的地方，之後由教師在課堂分析句子，利用法文和中文解釋文意，當然教師也可在必要時適時提出問題以協助學生了解文意。雖然大一下學期時已經上過，但經過暑假，課堂上的複習可以協助學生了解文意。透過此過程，我們假設學生已經了解法文文章的意思。

#### 3) 示範聽寫/發音

##### a. 第一次聽寫

教師說明聽寫規則。為確保學生可以有良好的檢視資料，教師必須事先說明聽寫規則如下：

- 利用活頁紙空行書寫，空行是為訂正用;
- 僅能用藍筆或黑筆書寫;
- 在有意義的節奏群組停頓處暫停播放(暫停至寫出剛剛聽到的文字);
- 僅能聽一次，不能重複播放，聽到馬上寫;
- 遇到不會的字，也要依據聽到的音，試著練習寫出來，或騰出該有的字詞空間;
- 同學靜下心來，只有自己和法文的聲音。

學生聽寫：教師播放聲音檔，學生依據以上聽寫規則書寫。

b. 重聽寫

教師說明如第一次聽寫規則，唯一的不同是此次需要在藍色或黑色的書寫文字上用紅筆訂正或補遺，顏色不同是為標示自己學習的歷程或弱點。

c. 訂正-確認

教師發放紙本的文章全文，提醒學生參考原文文章，用綠色筆自行訂正，此階段的錯誤是學生於重聽寫時沒有發現的，當然要更加留意。針對答案學生若有不同思考或意見，可以再用一個自己選擇喜歡的顏色註記，以便向教師提問「確認」用。必要時可以再重聽一次確認。

d. 發音

- 以原稿作為依據;
- 教師要求學生邊聽邊用鉛筆畫出語調，加註連音、連誦、語調、停頓等記號;
- 教師發預先準備好之發音表，請學生比較訂正自己的語調標示;
- 有不同意見者可提問，教師另外可提醒語調重點;
- 教師帶領學生利用發音表練習正確發音。

筆者認為在帶領學生全程進行一次「聽寫-重聽寫-訂正-確認-發音」的程序後，學生已經有經驗並知道如何自主學習。

#### 四、學生自主學習歷程

以下的部分是學生必須配合在家裡的錄音和聽寫練習，基本上於一星期內完成。透過個人學習歷程本的資料(聽寫資料)以及上傳至網路學園的錄音(教師已經在電腦上預先設定好作業繳交時間)，學生會有確切的資料可以比對檢核自己的學習。

1) 整型前版本

每一位學生在家裡將原稿文章唸出錄音完成，此階段不設限學生秒數限制，讓學生以他認為的速度語調完成，但至少咬字清楚不能太慢。該錄音主要是提供學生之後經過聽寫訓練程序後的發音比對，親自比對、親身經歷看到自己的成長，願意選擇相信這個方法是有效的，目前和學生間我們稱之為「整型前」的聲音。錄完後上傳網路學園。

## 2) 聽寫訓練期

依據課堂示範聽寫規則書寫(如附錄 2)，自主練習「聽寫-重聽寫-訂正-確認」程序。

提醒筆的顏色務必是「藍/黑 - 紅 - 綠 - 自選的顏色」，方便學生辨識，也有助於教師日後彙整回饋之用。

教師在網路學園的提醒公告如下：

- 每日有空就聽寫，利用 3 色筆的程序／活頁紙／空行寫；
- 請記得一定是藍／黑 - 紅 - 綠，方便辨識自己的學習，知道何處該加強；
- 有聽寫的資料就留著，若多份就加入日期記錄順序；
- 準時交一份聽寫資料且形式對者就得 30 分／總分 50 分；
- 繳交聽寫資料，若寫很多份就交很多份；
- 讓老師看出練習的認真態度和誠意分數再往上提升。

至此，利用課堂上所示範「聽寫-重聽寫-訂正-確認」等程序步驟來形成程序性知識，期盼學生能將新舊能力相聯結，建立學生之心智模式，並使學習內容達到長期記憶。

## 3) 發音練習

建議參考發音表練習發音，網路學園提醒學生有空就練發音，即使練 2 分鐘都很可貴。

## 4) 整形後版本

教師於網路學園提醒學生以下規則，並將錄音檔上傳網路學園：

- 建議參考發音表；
- 注意語調、連音/連誦、斷句、速度、一個句子中小小停頓的地方等；
- 把自己當成講話的人，放入感情，必須在 1 分鐘內念完；
- 發音清楚、語調、連音/連誦、斷句、速度、情感等都是評分標準；
- 成績總分 50 分。

一旦學生習得此新技能或程序，並能透過此模式檢視評量自己的學習狀況，提升自己的發音能力，期盼學生更能在未來主動學習。

## 肆、結論

在收到學生的錄音檔和聽寫資料後，筆者另外安排了課堂上的聲音檔聽寫考試(如附錄 3)，並且仔細比對學生個人前後的發音以及整理學生回饋的問卷。之後另外約定面談時間(每人大約 5 至 6 分鐘)，對學生的聽寫練習優缺點進行解說，而發音的驗收，面談前教師已經聽完了學生的音檔，因此面談時主要就發音清楚、語調、連音/連誦、斷句、速度、情感等給予統整的評語，另外同時抽念學生在家練習的段落大約 2-3 句，請學生當場念。

以下主要就學生如何看待此聽寫練習，以及我們如何分析單一學生修正歷程進行說明。

### 一、學生如何看待此聽寫練習

除了少部份認為聲音檔的速度還是稍快，大部分學生都相當滿意自己的表現。並且肯定聽寫帶來的效益。

在回饋的問卷中(題目如附錄 4)，九成以上學生表示課外自主練習「聽寫-重聽寫-訂正-確認-發音」程序時是非常認真的。有八成以上的學生表示自主練習達兩次以上，依據時間推算，大約 30-60 分鐘，有五成學生練習達三次以上，即大約 45-90 分鐘。因此筆者相信這是一個很好的自我學習訓練，學生有任務完成，並且看到自己的改變。

多數學生肯定透過顏色紀錄了解自己的學習歷程，測驗單字的背誦拼寫能力，可能會有完全空白、部分空白、小拚錯或完全拚對等情況；有學生表示，寫時有語感，碰到沒有把握時還是試一試並且完全寫對，心中其實是喜悅的。此外，句法文法的認知此時亦可測量得知，包括陰陽性、單複數、上下文的理解等。

至於發音部分，學生認為因為聽很多次，所以幾乎都要背起來了，因為很多學生不是只有利用聽寫的階段聆聽，而是另用時間練習。借助自己兩次聲音檔有實際比較的機會，多數學生認為自己比較熟悉法語的語氣、停頓和語調，發音也進步了(例如會注意到字尾的發音與否)，說法文比較流利，比較沒有之前腔調重的感覺。

### 二、單一學生聽寫自我修改之歷程

雖然這只是一個單元的實驗，但至少實驗證明學生普遍認同並且接受這樣的課外延伸學習，也對其學習歷程有更多的了解。例如以附錄 2 為例，A 學生共繳交了三次的自主聽寫資料(9/19、9/20 及 9/21)，外加事後考試的卷

子(附錄 3)共計四次資料可以提供教師比對，進而多了解學生的個別學習情形。

我們嘗試著將四次聽寫資料的修改歷程，整理成附錄 5，在附錄裡共收錄 31 筆書寫歷程，∅ 表示學生聽寫時空白，沒有寫出單字；x 表示書寫錯誤，錯誤書寫標示於後；o 表示書寫正確。31 筆再細分為四大類，其中專有名詞有 7 筆、介系詞有 4 筆、詞彙 14 筆以及動詞變化 6 筆，每一次的藍色聽寫(第一次)結果總結如下表：

每(第)一次藍色聽寫筆誤總結					
		9/19	9/20	9/21	考卷
專 有 名 詞	∅	4	1	0	0
	x	2	3	2	1
	o	1	3	5	6
介 系 詞	∅	3	1	0	0
	x	0	2	0	0
	o	1	1	4	4
詞 彙	∅	3	1	0	0
	x	6	7	2	4
	o	5	6	12	10
動 詞 變 化	∅	1	0	0	1
	x	4	4	3	4
	o	1	2	3	1

從專有名詞與介系詞統計資料中可發現，在 Sébastien、aux Etats-Unis、Bombay、Inde 等單字上，該生從空白完全不會寫、部分寫出、部分錯誤、到最後考試完全寫對的歷程，這也符合了學生在問卷中所陳述的「多知道了人名和地名」。單從次數上，可以得知學生學習情況良好，每次的聽寫都在進步修正，專有名詞 7 字到考試時已經寫對了 6 字，唯一的 Japon 還是寫錯，透過附錄 5 的歷程表來分析，可以發現學生只自行修改了一次，但之後都是沿

用英文的寫法 Japan，在沒有特別的修正下，單字還是拼錯。aux Etats-Unis 的 aux，學生時常寫成 au，我們可以猜測學生沒有聽到兩個字之間的連音[z]，或是學生連音的觀念還沒能在此充分應用。另外在 Los Angeles 的修正上，學生從原本的 Le gelas，改寫成 Le sont gelas，表示學生有聽到連音[s]，但是需要多加修正才能將專有名詞地名拼寫正確。

在 14 個詞彙部分，學生的寫對率在第三次的聽寫時已經有達到 12 個，即約八成五左右，但是在考試時卻是只寫對了 10 個，反而是錯誤率增加。經過歷程的比對，第三次的聽寫時原本錯了兩個字，第一個字是 toute ma vie 的 toute，會寫成 tout，表示文法的形容詞陰陽性沒有注意到，另外也包括沒有聽到發音[t]。另一個錯字是 un tableau 的 un，學生會寫成 à。考試時的四個錯字分別是 préférée、décorateur、bleu et rose 只寫出 bleu、un tableau 持續寫成 à tableau。值得注意的是學生的 préférée 練習，之前時而寫對時而寫成 préférée，考試時寫出的 prèfèrèe，顯示學生印象中有想到字母拼寫符號，但是可能文法觀念較弱，沒能寫出正確的陰性形容詞。bleu et rose 只寫出 bleu 若是要猜測分析原因，可能是學生聽寫到後半段累了分心了，以致沒能聽到並確切加寫出 et rose。分心的理由應該也可以是 décorateur 的筆誤解釋，因為學生之前的書寫歷程都是 décorateur。

在動詞變化上，我們可以看到學生的困難在於常將 j'ai acheté 和 j'ai travaillé 寫成 je acheté 和 je travaillé，複合過去式的助動詞並沒有被標示出來，此為文法上的理解困難，也有可能是聽力方面沒有輔助到該動詞變化的書寫。j'ai acheté 的書寫上，也出現了 j'ai achetè 的錯誤寫法，助動詞 j'ai 聽寫對了，但是過去分詞 acheté 還是拼錯了，甚至考卷上出現了 j'ai achète 的寫法，achète 是現在式，正如 j'ai voyagé 學生會拼寫成 j'ai voyage，誤寫了現在式 voyage。正巧該生在問卷的回饋上特別註明了「能分別現在式和過去式的差別」，由此可顯示歷程提供了實際的佐證，也顯示了學生在過去式文法上的弱點。

此次論文主要以全體學生的接受度以及單一學生的修改歷程作分析，若是希望有更顯著的研究成果，應該有更多面向、更全面性的資料分析，例如全體 46 位學生的分析資料統計（單字拼寫、文法、發音咬字、語調等錯誤分析），這是日後研究上可以再延伸探討的。本次實驗是應用單一文章的反覆練習以訓練學生的自主學習聽寫，然而如果是從語言學習的鍛鍊來測試字彙和文法的理解能力，宜再另選一篇主題內容類似的新文章給同學聽寫，以了解比較學生的學習情況。



## 參考文獻

- 歐洲理事會文化合作教育委員會編，劉駿、傅榮主譯，歐洲語言共同參考架構：學習、教學、評估，北京：外語教學與研究出版社，2008。
- 戴莉安(Desfosses E.)，法語發音入門，台北：敦煌，2009。
- 道格拉斯.布朗(Douglas Brown H.)著，林俊宏等譯，第二語言教學最高指導原則，臺北市：台灣培生教育，2007。
- 艾根(Eggen P.) 考查克(Kauchak D.)著，湯梓辰等譯，教育心理學：教室之窗，台北市：華騰文化，2010。
- 泰爾斯頓(Tileston Walker D.)著，賴美言等譯，所有教師都應該知道的事：學生評量，臺北市：心理，2011。
- 泰爾斯頓(Tileston Walker D.)著，簡馨瑩譯，所有教師都應該知道的事：學習、記憶與大腦，臺北市：心理，2011。
- 泰爾斯頓(Tileston Walker D.)著，簡馨瑩譯，所有教師都應該知道的事：學習、記憶與大腦，臺北市：心理，2011。
- Chein S. et al., *Zénith 1, méthode de français*, Paris, CLE International, 2013.
- Tomatis A., *L'oreille et le langage*, Paris, Editions du Seuil, 1991.
- Tomatis A., *Nous sommes tous nés polyglottes*, Paris, Fixot, 1991.

## 附錄

## 1. 發音表

 France, Japon, Canada, États-Unis... 

Je m'appelle Sébastien Marchand, je suis français, je suis né en 1982. Je suis steward depuis 4 ans. J'adore mon travail. Les voyages sont fatigants mais la semaine dernière, je suis resté trois jours au Japon, c'est un pays incroyable. Lundi prochain, je pars au Canada et aux États-Unis. Je voyage très souvent, j'ai de la chance. Ma ville préférée ? Los Angeles. J'ai étudié l'anglais là-bas. A cette période, j'ai travaillé comme serveur, vendeur, décorateur, sculpteur... Tout est possible aux États-Unis. Ma dernière folie ? J'ai acheté un grand tableau bleu et rose à Bombay, en Inde. Mon souhait ? Je voudrais continuer à voyager toute ma vie et ne jamais mourir.

' 停頓較短  
rose 後可用 /

## 2. A 學生聽寫

9/19 聽寫

No. 9/19 (五)  
Date

藍 → 紅 → 綠.

Je m'appelle ~~ste~~ <sup>Sebastien</sup> Marchand, je suis  
français, je suis né en 1982, je suis steward  
depuis 4 ans. J'adore mon travail. Les  
voyages sont fatigants mais la semaine  
dernière, je suis resté <sup>3 jours</sup> (trois) <sup>ans</sup> au Japon, C'est  
un pays incroyable! Lundi prochain, je  
pars au Canada et aux États-Unis,  
Je voyage très souvent, J'ai de la  
chance. ~~À~~ Ma ville préférée? ~~Le~~ <sup>Los Angeles</sup> ~~sont~~ <sup>à</sup> ~~gelés!~~  
J'ai étudié l'anglais là-bas, ~~À~~  
cette période, ~~je~~ <sup>j'ai</sup> travaillé comme serveur,  
vendeur, décorateur, sculpteur, tout est possible  
au États-Unis. Ma dernière folie? ~~Je~~ <sup>J'ai</sup>  
acheté <sup>un</sup> ~~à~~ grand tableau bleu et rose ~~à~~  
Bombay, en Inde. Cher culture

Mon souhait? Je voudrais <sup>continueur</sup> continuer à  
voyager toute ma vie, ~~x~~ ~~In~~ et ne jamais  
voyager  
mourir.

9/20 聽寫

藍 → 紅 → 綠.

No. 9/20 (六)  
Date

Je m'appelle Sébastien Marchand, je suis français,  
 Sébastien  
 je suis né en 1982, je suis steward depuis  
 4 ans. J'adore mon travail. Les voyages sont  
 fatigants mais la semaine dernière, je suis  
 fatigants  
 resté trois jours au Japon, c'est un pays  
 incroyable! Lundi prochain, je pars au Canada  
 et aux États-Unis. Je voyage très souvent,  
 j'ai de la chance. Ma ville préférée? Los  
 Angeles. J'ai étudié l'anglais là-bas. À cette  
 période, je travaillé comme serveur, vendeur,  
 décorateur, sculpteur. Tout est possible aux  
 États-Unis. Ma dernière folie? J'ai acheté  
 un grand tableau bleu et rose en Bombay,  
 en Inde. Mon souhait? Je voudrais  
 continuer à voyager toute ma vie, ne jamais  
 mourir.

9/21 聽寫

藍 → 紅 → 綠

No. 1/21 (D)

Date

Je m'appelle Sébastien Marchand, je suis français, je suis né en 1982. Je suis steward depuis 4 ans. J'adore mon travail. Les voyages sont fatigants mais la semaine dernière, je suis resté trois jours au Japon, c'est un pays incroyable! Lundi prochain, je pars au Canada et aux États-Unis. J'ai voyagé très souvent, j'ai de la chance. Ma ville préférée? Los Angeles! J'ai étudié l'anglais là-bas. À cette période, j'ai travaillé comme serveur, vendeur, décorateur, sculpteur... Tout est possible aux États-Unis. Ma dernière folie? J'ai acheté <sup>e</sup> un grand tableau bleu et rose à Bombay, en Inde. Mon souhait? Je voudrais continuer <sup>à</sup> voyager toute ma vie et ne jamais mourir.

## 3. A 學生考卷

藍 → 紅 → 綠

No. 考卷  
Date 3/3

Je m'appelle Sébastien Marchand, je suis français,

je suis né en 1982, Je suis steward depuis 4 ans.

J'adore mon travail. Les voyages sont fatigantes

mais la semaine dernière, je suis <sup>resté</sup> trois jours

au Japon, c'est un pays incroyable! Lundi prochain,

je pars au Canada et aux États-Unis. J'ai

voyagé très souvent. J'ai de la chance, ma

ville préférée? Los Angeles! J'ai étudié

l'anglais là-bas. À cette période, j'ai

travaillé comme serveur, vendeur, décorateur,

sculpteur. Tout est possible aux États-Unis.

Ma dernière folie? J'ai acheté un grand

tableau bleu <sup>et rose</sup> à Bombay, en Inde. Mon souhait

? Je voudrais <sup>continuer à</sup> voyager toute ma vie et  
ne jamais mourir.

## 4. A 學生問卷

若是程度圈選 數字越高表示程度越高

1. 文章長度秒不超過一分鐘，覺得文章長度還合適? 1 2 3 4 5 6 7 8 9 ⑩
2. 文章朗讀速度還合適? 1 2 3 4 5 6 7 ⑧ 9 10
3. 「聽寫-再聽寫-訂正」的步驟本週您大概練習了幾次? 3 次
4. 「聽寫-再聽寫-訂正」的步驟您練習時認真嗎? 1 2 3 4 5 6 7 8 9 ⑩
5. 「聽寫-再聽寫-訂正」的步驟讓您了解自己的法文學習狀況嗎? 1 2 3 4 5 6 7 8 9 ⑩
- 「聽寫-再聽寫-訂正」的步驟對您的法文學習有幫助嗎? 1 2 3 4 5 6 7 8 9 ⑩
6. 「聽寫-再聽寫-訂正」的步驟對您的法文學習有哪方面的幫助嗎?  
 單字背誦 多知道了人名和地名.  
 文法邏輯 能分別知道現在與過去式差別.  
 發音語調 有些連音還有上仰與停頓點.  
 其他 文章寫好快會來不及寫
7. 三色筆的使用對您的幫助程度是 1 2 3 4 5 6 7 8 ⑨ 10
8. 三色筆的使用對您的幫助 請描述 更清楚了解自己的錯誤.
9. 發音練習您大概練習了幾次? 數不清 次
10. 經過此次「聽寫-再聽寫-訂正-發音」後，該文章的聲音有迴盪在您的腦中嗎? 1 2 3 4 5 6 7 8 9 ⑩
10. 法文句點表示語氣結束，您知道一個句子中還有小停頓嗎?  知道  不知道
11. 此次「聽寫-再聽寫-訂正-發音」作業，您碰到的困難或建議: 有些發音無法念正確.

## 5. A 學生聽寫自我修改之歷程

## (1) 專有名詞

正解	9/19			9/20			9/21			考卷		
	藍	紅	綠	藍	紅	綠	藍	紅	綠	藍	紅	綠
Sébastien	x	o		x	o		o			o		
Sté				Sépastien								
Japon	∅	∅	o	x	x	x	x	x	x		x	x
				Japan	Japan	Japan	Japan	Japan	Japan	Japan	Japan	Japan
Etats-Unis 1	o			o			o			o		
Etats-Unis 2	∅	∅	o	∅	∅	o	x	o		o		
							Etats- Unit					
Los Angeles	x	x	o	x	x	o	o			o		
Le gelas		Le sont gelas		Los Anglais								
Bombay	∅	∅	o	o			o			o		
Inde	∅	∅	o	o			o			o		
總 結	∅	4		1			0			0		
	x	2		3			2			1		
	o	1		3			5			6		

符號標記: ∅:空白, 沒有寫出單字 x:書寫錯誤, 錯誤標示於後 o:書寫正確



## (2) 介系詞

正解		9/19			9/20			9/21			考卷		
		藍	紅	綠	藍	紅	綠	藍	紅	綠	藍	紅	綠
(né) en		∅	∅	o	o			o			o		
aux (Etats-Unis) 1		o			x au	x	o	o			o		
aux (Etats-Unis) 2		∅	∅	x au	∅	x au	o	o			o		
à (Bombay)		∅	∅	o	x en	x	o	o			o		
總結	∅	3			1			0			0		
	x	0			2			0			0		
	o	1			1			4			4		

符號標記: ∅:空白，沒有寫出單字 x:書寫錯誤，錯誤標示於後 o:書寫正確

## (3) 詞彙

正解	9/19			9/20			9/21			考卷		
	藍	紅	綠	藍	紅	綠	藍	紅	綠	藍	紅	綠
jours	x ans	o		o			o			o		
Ma ville	x À vie	x	o	o			o			o		
préférée	o			x préférée	x	o	o			x prèfèrèe	x	o
période	∅	∅	o	∅	∅	o	o			o		
décorateur	o			o			o			x décoradeur	x	x
Tout (est)	o			x toute	x	o	o			o		
fatigants	o			x fatigents	x	o	o			o		
bleu et rose	x bleu rose	x	o	o			o			x bleu	o	
prochain	o			x prochin	x	x	o			o		
voyager	x vovager	x	o	x vayager	x	x	o			o		
un	x à	x	o	o			x à	o		x à	o	
toute	x tout	x	o	x tout	x	o	x tout	x	o	o		
ma	∅	o		o			o			o		
et ne jamais	∅	∅	o	x ne jamais	o		o			o		
總結	∅	3		1			0			0		
	x	6		7			2			4		
	o	5		6			12			10		

符號標記: ∅:空白, 沒有寫出單字 x:書寫錯誤, 錯誤標示於後 o:書寫正確

## (4) 動詞變化

正解	9/19			9/20			9/21			考卷		
	藍	紅	綠	藍	紅	綠	藍	紅	綠	藍	紅	綠
suis resté	o			o			o			x suis	o	
Je voyage	x Je vayage	x	x	x Je vayage	x	x	x J'ai voyage	x	o	x J'ai voyage	x	o
J'ai étudié	∅	∅	o	o			o			x J'ai étudiè	x	o
J'ai travaillé	x Je travaillé	x	o	x Je travaillé	x	x	o			o		
J'ai acheté	x Je achetè	x	o	x J'ai achetè	x	o	x J'ai achetè	x	o	x J'ai achète	x	o
continuer à	x continueur	x	o	x continuer	x	o	x continuer	x	o	∅	o	
總結	∅	1		0			0			1		
	x	4		4			3			4		
	o	1		2			3			1		

符號標記: ∅:空白, 沒有寫出單字 x:書寫錯誤, 錯誤標示於後 o:書寫正確